

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2000 — 1201

[C — 2000/33001]

**16. NOVEMBER 1999 — Dekret zur ersten Anpassung des Haushaltsplanes
der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1999 (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Artikel 1 des Dekretes vom 17. Juni 1998 zur Festlegung des Haushaltsplanes der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1999 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

« Artikel 1 - Für das Haushaltsjahr 1999 werden die laufenden Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft auf 4 011,04 Millionen Franken geschätzt.

Die laufenden Einnahmen setzen sich zusammen aus:

- 3 677,00 Millionen Franken allgemeinen Einnahmen,
- 334,04 Millionen Franken zweckbestimmten Einnahmen. »

Art. 2 - Das vorliegende Dekret wird am 1. Januar 1999 wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 16. November 1999

K.-H. LAMBERTZ,

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport.

B. GENTGES,

Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus.

H. NIESSEN,

Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales.

Note

(1) *Sitzungsperiode 1999-2000.*

Dokumente des Rates. — Dekretentwurf, 5-091 (1999-2000) Nr. 1. — Abänderungsvorschlag zu dem vom Ausschuss angenommenen Text, 5-091 (1999-2000) Nr. 2. — Bericht, 5-091 (1999-2000) Nr. 3.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 16. November 1999.

Haushaltsplanes der Einnahmen

Artikel EWK	FUNK	Bezeichnung	allgemeine Einnahmen	zweck- bestimmte Einnahmen	
06.01	13.90	Verschiedenes	1,40		A1
11.11	04.00	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	9,00		A1
12.30	13.90	nicht gebrauchte Geldvorschüsse	4,00		A1
16.12	04.00	Einschreibebühren und Schulgelder	6,00		A1
26.10	14.40	Erträge aus der Verwaltung des Schatzamtes	8,00		A1
36.90	13.60	Steuermittel (Radio- und Fernsehgebühren) gemäß Artikel 59 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990	190,50		A1
39.10	13.90	EU-Subventionen Interreg	10,00		
39.11	13.90	EU-Subventionen (ESF)			
39.12	11.60	EU-Subventionen im Bereich Agrartourismus	0,60		A1
39.20	04.00	Beitrag des Großherzogtums Luxemburg an den Kosten der Sonderschulen	36,30		A1
39.21	04.00	Beitrag der Stadt Monschau an den Kosten des offiziellen subventionierten Unterrichtswesens	1,10		

Artikel EWK	FUNK	Bezeichnung	allgemeine Einnahmen	zweck- bestimmte Einnahmen	
47.50	06.32	Einnahmen von Kinderzulagen im Bereich Jugendschutz	1,50		A1
49.30	13.30	Rückforderungen ACS	21,26		
49.31	13.30	Rückforderungen IHF	27,00		A1
49.32	13.30	Übertragung aus der Wallonischen Region des Teils des Sonderfonds für Sozialhilfe	26,00		
49.33	13.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis des Landschafts- und Denkmalschutzes von der Wallonischen Region	48,30		A1
49.34	13.30	Mittel der Wallonischen Region im Rahmen des Schülertransports und der Telekommunikation	6,00		A1
49.41	13.30	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1990 und 16. Juli 1993	3270,70	(262,0 pm)	A1
49.43	13.30	Besondere Dotation			
49.44	13.30	Rückzahlung des Innenministeriums für Ausgaben in bezug auf die Wahlen			
49.45	13.30	Subventionen im Rahmen von nationalen Begleitplänen	9,34		A1
16.12	01.30	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft		8,71	(1) A1
49.41	04.00	Einnahmen des Fonds für den Schülertransport		18,00	
16.12	06.43	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Ostbelgieninvest		0,00	
16.12	08.20	Einnahmen des Fonds zur Förderung der Schaffung von audiovisuellen Werken, Klangwerken und Multimediaprodukten		1,53	(4) A1
16.12	08.30	Einnahmen des Sportfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		59,81	(5) A1
16.12	11.60	Einnahmen des Fonds zur Förderung des Tourismus		0,00	(6) A1
49.41	05.10	Einnahmen des Fonds für Kind und Familie der Deutschsprachigen Gemeinschaft		15,60	(7)
49.41	06.36	Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens		1,46	(8) A1
49.41	06.20	Einnahmen des Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		0,12	(9) A1
16.12	07.10	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft am sozialen Wohnungsbau		0,00	(10)
49.41	05.00	Einnahmen des Baufonds für Krankenhäuser und soziomedizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft		100,00	(11)
49.41	13.10	Einnahmen des Amortisierungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		128,81	(12) A1
			3677,00	334,04	
96.11	14.10	Anleihen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	260,00		
		TOTAL	3937,00	334,04	

durch die Dotation gespeiste zweckbestimmte Einnahmen

18,00		30.11	2 (C)
15,00		50.11	7 (C)
1,00		50.12	8 (C)
100,00		50.16	11 (C)
128,00		60.00	12 (C)
262,00			

EWK = Europäische Wirtschaftsklassierung

FUNK = Europäische funktionale Klassierung

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2000 — 1201

[C — 2000/33001]

16 NOVEMBRE 1999. — Décret contenant le premier ajustement du budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1999 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. L'article 1^{er} du décret du 17 juin 1998 contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1999 est remplacé par le texte suivant :

« Article 1^{er}. Pour l'année budgétaire 1999, les recettes courantes de la Communauté germanophone sont évaluées à 4 011,04 millions de francs.

Les recettes courantes se composent de :

- 3 677,00 millions de francs en recettes générales;
- 334,04 millions de francs en recettes affectées. »

Art. 2. Ce décret entre en vigueur le 1^{er} janvier 1999.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 16 novembre 1999.

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports.

B. GENTGES,

Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme.

H. NIESSEN,

Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales.

Note

(1) *Session 1999-2000.*

Documents du Conseil. — 5-091, n° 1. Projet de décret. — 5-091, n° 2. Proposition d'amendement relative au texte adopté par la commission. — 5-091, n° 3. Rapport.

Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 16 novembre 1999.

Budget des recettes 1999

Article CEE	CFE	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	
06.01	13.90	Divers	1,40		A1
11.11	04.00	Remboursement de traitements, indemnités	9,00		A1
12.30	13.90	Avances pécuniaires non utilisées	4,00		A1
16.12	04.00	Droits d'inscription et minervals	6,00		A1
26.10	14.40	Produits de l'Administration de la Trésorerie	8,00		A1
36.90	13.60	Moyens fiscaux (redevance Radio-TV) conformément à l'article 59 de la loi du 31 décembre 1983 modifiée par la loi du 18 juillet 1990	190,50		A1
39.10	13.90	Subventions CE, Interreg	10,00		
39.11	13.90	Subventions CE (FSE)			
39.12	11.60	Subventions CE dans le secteur du tourisme à la ferme	0,60		A1
39.20	04.00	Contribution du Grand-Duché de Luxembourg aux frais de l'enseignement spécial	36,30		A1
39.21	04.00	Contribution de la Ville de Montjoie au coût de l'enseignement officiel subventionné	1,10		
47.50	06.32	Recettes d'allocations familiales secteur Protection de la jeunesse	1,50		A1
49.30	13.30	Répétitions ACS	21,26		
49.31	13.30	Répétitions mesures FBI	27,00		A1
49.32	13.30	Transfert Région Wallonne - Part du Fonds spécial de l'aide sociale	26,00		
49.33	13.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière de protection des monuments et sites par la Région Wallonne	48,30		A1

Article CEE	CFE	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	
49.34	13.30	Moyens de la Région Wallonne dans le cadre du transport scolaire et des télécommunications	6,00		A1
49.41	13.30	Montant global de la dotation selon art. 58 loi du 31 décembre 1983 modifiée par les lois des 18 juillet 1990 et 16 juillet 1993	3270,70	(262,0 pm)	A1
49.43	13.30	Dotation spéciale			
49.44	13.30	Remboursement par le Ministère de l'Intérieur des dépenses encourues en matière d'élections			
49.45	13.30	Subventions dans le cadre de plans nationaux d'accompagnement	9,34		A1
16.12	01.30	Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone		8,71	(1) A1
49.41	04.00	Recettes du Fonds pour le transport scolaire		18,00	
16.12	06.43	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à « Ostbelgieninvest »		0,00	
16.12	08.20	Recettes du Fonds pour la promotion de la création d'œuvres audiovisuelles, sonores et multimédias		1,53	(4) A1
16.12	08.30	Recettes du Fonds pour le sport de la Communauté germanophone		59,81	(5) A1
16.12	11.60	Recettes du Fonds pour la promotion du tourisme		0,00	(6) A1
49.41	05.10	Recettes du Fonds pour l'Enfance et la Famille de la Communauté germanophone		15,60	(7)
49.41	06.36	Recettes du Fonds pour la protection de la vie encore à naître		1,46	(8) A1
49.41	06.20	Recettes du Fonds de la Communauté germanophone pour l'apurement de dettes		0,12	(9) A1
16.12	07.10	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à la construction d'habitations sociales		0,00	(10)
49.41	05.00	Recettes du Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone		100,00	(11)
49.41	13.10	Recettes du Fonds d'amortissement de la Communauté germanophone		128,81	(12) A1
			3677,00	334,04	
96.11	14.10	Emprunts de la Communauté germanophone	260,00		
		TOTAL	3937,00	334,04	

Recettes affectées alimentées par la Dotation

18,00		30.11	2 (C)
15,00		50.11	7 (C)
1,00		50.12	8 (C)
100,00		50.16	11 (C)
128,00		60.00	12 (C)
262,00			

CEE = Classification économique européenne

CFE = Classification fonctionnelle européenne

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2000 — 1201

[C — 2000/33001]

16 NOVEMBER 1999. — Decreet tot eerste aanpassing van de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1999 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Artikel 1 van het decreet van 17 juni 1998 houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1999 wordt vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 1. Voor het begrotingsjaar 1999 worden de lopende ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap op 4 011,04 miljoen frank geraamd.

De lopende ontvangsten zijn samengesteld uit :

- 3 677,00 miljoen frank algemene ontvangsten;
- 334,04 miljoen frank toegewezen ontvangsten. »

Art. 2. Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1999.Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 16 november 1999.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport.

B. GENTGES,

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme.

H. NIESSEN,

Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden.

Nota

(1) *Zitting 1999-2000.**Bescheiden van de Raad.* — 5-091, nr. 1. Voorstel van decreet. — 5-091, nr. 2. Verslag. — 5-091, nr. 3. Voorstel tot wijziging betreffende de tekst, goedgekeurd door de commissie.*Integraal verslag.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 16 november 1999.

Begroting van de ontvangsten

Artikel EEC	EFC	Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten
06.01	13.90	Diverse ontvangsten	1,40	A1
11.11	04.00	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	9,00	A1
12.30	13.90	Niet gebruikte geldvoorschotten	4,00	A1
16.12	04.00	Inschrijvingsgeld en schoolgeld	6,00	A1
26.10	14.40	Opbrengst van het Bestuur der Thesaurie	8,00	A1
36.90	13.60	Fiscale middelen (kijk- en luistergeld) volgens art. 59 van de wet van 31 december 1983, gewijzigd bij de wet van 18 juli 1990	190,50	A1
39.10	13.90	E.G.-toelagen, Interreg	10,00	
39.11	13.90	E.G.-toelagen (ESF)		
39.12	11.60	E.G.-toelagen op het gebied "Toerisme op de hoeve"	0,60	A1
39.20	04.00	Bijdrage van het Groot-Hertogdom Luxemburg tot de kosten van het buitengewoon onderwijs	36,30	A1
39.21	04.00	Bijdrage van de Stad Monschau tot de kosten van het officieel gesubsidieerd onderwijs	1,10	
47.50	06.32	Ontvangsten Kinderbijslag - Sector Jeugdbescherming	1,50	A1
49.30	13.30	Terugvorderingen gesubsidieerde contractuelen	21,26	
49.31	13.30	Terugvorderingen IBF-maatregelen	27,00	A1
49.32	13.30	Overdracht Waalse Gewest - Aandeel Bijzonder Fonds voor sociale Hulp	26,00	

Artikel EEC	EFC	Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	
49.33	13.30	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake monumenten- en landschapszorg	48,30		A1
49.34	13.30	Middelen van het Waalse Gewest in het kader van het leerlingenvervoer en van de telecommunicatie	6,00		A1
49.41	13.30	Globale dotatie volgens art. 58 van de wet van 31 december 1983 gewijzigd bij de wetten van 18 juli 1990 en 16 juli 1993	3270,70	(262,0 pm)	A1
49.43	13.30	Bijzondere Dotatie			
49.44	13.30	Terugbetaling van het Ministerie van Binnenlandse zaken inzake verkiezingen			
49.45	13.30	Toelagen in het kader van nationale begeleidingsplannen	9,34		A1
16.12	01.30	Ontvangsten van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap		8,71	(1) A1
49.41	04.00	Ontvangsten van het Fonds voor het leerlingenvervoer		18,00	
16.12	06.43	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan "Ostbelgieninvest"		0,00	
16.12	08.20	Ontvangsten van het Fonds ter bevordering van de oprichting van audiovisuele, geluids- en multimediale werken		1,53	(4) A1
16.12	08.30	Ontvangsten van het sportfonds van de Duitstalige Gemeenschap		59,81	(5) A1
16.12	11.60	Ontvangsten van het Fonds voor de bevordering van het toerisme		0,00	(6) A1
49.41	05.10	Ontvangsten van het Fonds voor Kind en Gezin van de Duitstalige Gemeenschap		15,60	(7)
49.41	06.36	Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongebooren leven		1,46	(8) A1
49.41	06.20	Ontvangsten van het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor de afbetaling van schulden		0,12	(9) A1
16.12	07.10	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan de bouw van sociale woningen		0,00	(10)
49.41	05.00	Ontvangsten van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap		100,00	(11)
49.41	13.10	Ontvangsten van het afschrijvingsfonds van de Duitstalige Gemeenschap		128,81	(12) A1
			3677,00	334,04	
96.11	14.10	Leningen van de Duitstalige Gemeenschap	260,00		
		TOTAAL	3937,00	334,04	

Toegewezen ontvangsten, gespijst door de dotatie

18,00		30.11	2(C)
15,00		50.11	7(C)
1,00		50.12	8(C)
100,00		50.16	11(C)
128,00		60.00	12(C)
262,00			

EEC = Europese Economische Classificatie

EFC = Europese Functionele Classificatie